## Chapter 1 — More Than Twelve Hours

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| a lot | veel, vaak |
| across | over, aan de overkant van |
| again and again | steeds opnieuw |
| bake, baked | bakken, bakte |
| bakery | bakkerij |
| before | voor, eerder dan |
| best, the best | beste, het beste |
| big, bigger | groot, groter |
| bowl, bowls | kom, kommen |
| bring, brought | meebrengen, bracht mee |
| cake | taart, cake |
| came (come) | kwam (komen) |
| carry, carried | dragen (in je handen), droeg |
| cherry, cherries | kers, kersen |
| cold | koud |
| cook, cooks | koken (eten maken), kookt |
| did (do) | deed (doen) |
| drive | rit (met de auto) |
| drive away, drove away | wegrijden, reed weg |
| early | vroeg |
| English | Engels (de taal) |
| evening | avond |
| fall | herfst |
| finger, fingers | vinger, vingers |
| flight | vlucht |
| flour | bloem, meel |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| for a long time | lange tijd |
| glasses | bril |
| go by, went by | voorbijgaan, ging voorbij |
| going to | gaan (iets doen), van plan zijn |
| good night | welterusten |
| had (have) | had (hebben) |
| hand, hands | hand, handen |
| hold up, held up | omhooghouden, hield omhoog |
| hour, hours | uur, uren |
| icing | glazuur |
| job | taak, klus |
| kid, kids | kind, kinderen |
| kitchen | keuken |
| laugh, laughed | lachen, lachte |
| learn, learning | leren |
| list, lists | lijst, lijstjes |
| long, longer | lang, langer |
| look up, looked up | opkijken, keek op |
| maybe | misschien |
| measure, measured | afmeten, mat af |
| Monday | maandag |
| more than | meer dan |
| nervous | zenuwachtig |
| never | nooit |
| October | oktober |
| on top | bovenop |
| out loud | hardop |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| pencil | potlood |
| piece | stuk, stukje |
| pink | roze |
| plane | vliegtuig |
| push, pushed | duwen, duwde |
| push up, pushed up | omhoogduwen, duwde omhoog |
| put (put) | zette, legde (zetten, leggen) |
| put on | erop doen; aandoen (kleren) |
| ran (run) | rende (rennen) |
| read (read) | las (lezen) |
| said (say) | zei (zeggen) |
| sat (sit) | zat (zitten) |
| Saturday | zaterdag |
| saw (see) | zag (zien) |
| sleep, sleeps | slapen, slaapt |
| slow, slowly | langzaam |
| smooth | glad |
| so | dus |
| stand, stood | staan, stond |
| stay, stayed | blijven, bleef |
| store | winkel |
| street | straat |
| sun | zon |
| Sunday | zondag |
| take out, took out | tevoorschijn halen, haalde tevoorschijn |
| tea | thee |
| than | dan |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| thick | dik |
| tired | moe |
| tomorrow | morgen |
| tonight | vanavond |
| too | ook; te (meer dan goed is) |
| Tuesday | dinsdag |
| twelve | twaalf |
| wake up, wakes up | wakker worden, wordt wakker |
| walk, walks | wandeling, wandelingen; lopen |
| want, wanted | willen, wilde |
| was (is) | was (zijn) |
| wave, waved | zwaaien, zwaaide |
| week, weeks | week, weken |
| welcome | welkom |
| went (go) | ging (gaan) |
| were (are) | waren (zijn) |
| window | raam |
| woman | vrouw |
| word, words | woord, woorden |
| wrote (write) | schreef (schrijven) |
| yet | al (in een vraag) |

## Chapter 2 — Too Sweet

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| always | altijd |
| ate (eat) | at (eten) |
| believe | geloven |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| bite | hap |
| breathe, breathed | ademen, ademde |
| bun, buns | knotje (in je haar); broodje |
| cardigan | vest |
| cheek, cheeks | wang, wangen |
| closer | dichterbij |
| clothes | kleren |
| crumb | kruimel |
| cut (cut) | sneed (snijden) |
| each | elk, ieder |
| easy | makkelijk |
| friend, friends | vriend, vrienden |
| heard (hear) | hoorde (horen) |
| high, higher | hoog, hoger |
| jump up and down, jumped up and down | op en neer springen, sprong op en neer |
| kind, kindly | aardig, vriendelijk |
| knew (know) | wist (weten) |
| last night | gisteravond |
| less | minder |
| lid | deksel |
| low | laag |
| next to | naast |
| nobody | niemand |
| nothing | niets |
| plate, plates | bord, borden |
| pocket | zak (in je kleren) |
| point, pointed | wijzen, wees |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| pretty | mooi |
| remember | zich herinneren |
| round | rond |
| sad | verdrietig |
| show, showed | laten zien, liet zien |
| skirt | rok |
| soft | zacht |
| stand up, stood up | opstaan, stond op |
| still | nog (steeds) |
| sweet, sweeter | zoet, zoeter |
| take off, took off | afdoen, deed af |
| teach, teaching | iemand iets leren, lesgeven |
| tell | vertellen, zeggen |
| thought (think) | dacht (denken) |
| to the last crumb | tot de laatste kruimel |
| true | waar |
| wait, waited | wachten, wachtte |
| watch, watched | kijken naar, keek naar |
| well done | goed gedaan |
| whole | hele |
| wooden | houten |
| wore (wear) | droeg (kleren) (dragen) |

## Chapter 3 — We Do Not Bake. We Steam.

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| another | nog een |
| as wide as | even breed als |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| asleep | in slaap |
| at all | helemaal (niet) |
| awake, wide awake | wakker, klaarwakker |
| bamboo | bamboe |
| bell | bel, belletje |
| body | lichaam |
| clock | klok |
| country | land (waar je vandaan komt) |
| cross, crossed | oversteken, stak over |
| cup, cups | kopje; maatbeker |
| dough | deeg |
| drank (drink) | dronk (drinken) |
| draw, drew | tekenen, tekende |
| even faster | nog sneller |
| far away | ver weg |
| fast, faster | snel, sneller |
| fold, folded | vouwen, vouwde |
| get up, got up | opstaan, stond op (uit bed) |
| hole, holes | gat, gaatjes |
| knock, knocked | kloppen, klopte |
| lay (lie) | lag (liggen) |
| layer, layers | laag, lagen |
| leave, left | laten liggen, liet liggen |
| loaf, loaves | brood (heel brood), broden |
| lots of | heel veel |
| maple syrup | ahornsiroop |
| March | maart |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| o'clock | uur (op de klok) |
| pick up, picked up | oppakken, pakte op |
| pot, pots | pan, pannen (om in te koken) |
| quick | snel, vlug |
| rang (ring) | rinkelde (rinkelen) |
| row | rij |
| sap | boomsap |
| shake, shook | schudden, schudde |
| side by side | zij aan zij |
| smell, smelled | ruiken, rook |
| stairs | trap (binnen) |
| steam, steamed | stoom; stomen, stoomde |
| steamer | stomer (mand of pan om te stomen) |
| strong | sterk |
| tall | lang, hoog |
| touch, touched | aanraken, raakte aan |
| turn, turned | draaien, draaide |
| wag, wagged | kwispelen, kwispelde |
| woke (wake) | werd wakker (wakker worden) |
| work, worked | werken, werkte; werk |

## Chapter 4 — Hands, Not Cups

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| a quarter to ten | kwart voor tien (9.45 uur) |
| air | lucht |
| cloth | doek |
| gave (give) | gaf (geven) |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| half | half, helft |
| half past nine | half tien (9.30 uur) |
| handful, handfuls | handvol |
| hard | hard, krachtig |
| has to | moet, moeten |
| knead, kneaded | kneden, kneedde |
| lift, lifted | optillen, tilde op |
| measuring cup | maatbeker |
| milk | melk |
| mix, mixed | mengen, mengde |
| most, the most | meest, het meest |
| number, numbers | getal, getallen |
| oil | olie |
| pour, poured | gieten, goot |
| ready | klaar |
| recipe | recept |
| rise | rijzen |
| roll up, rolled up | oprollen, rolde op (mouwen) |
| same | hetzelfde |
| secret, in secret | geheim, in het geheim |
| sigh, sighed | zuchten, zuchtte |
| smaller | kleiner |
| smoke | rook |
| soon | al snel |
| spoon, spoons | lepel, lepels |
| toast | geroosterd brood |
| without | zonder |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| write it down, wrote it down | opschrijven, schreef het op |
| yeast | gist |
| yesterday | gisteren |

## Chapter 5 — Nobody Opens the Lid

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| afternoon | middag |
| alone | alleen |
| angry | boos |
| at once | meteen |
| because | omdat |
| chopstick | eetstokje |
| color, food color | kleur, kleurstof (voor eten) |
| come out, came out | eruit komen, kwam eruit |
| come up, came up | omhoogkomen, kwam omhoog |
| crust | korst |
| door guard, lid guard | deurbewaker, dekselbewaker |
| dot | stipje, puntje |
| eleven | elf |
| feel bad, felt bad | zich rot voelen, voelde zich rot |
| fell (fall) | viel (vallen) |
| fifteen | vijftien |
| foot, feet | voet, voeten |
| guard | bewaker; bewaken |
| hands off | handen af (blijf eraf) |
| heat | vuur (van het fornuis); hitte |
| in front of | voor |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| just | maar, alleen maar |
| mark | merkteken, eigen teken |
| middle | midden |
| shape, shaped | vormen, vormde |
| sixteen | zestien |
| smell of, smelled of | ruiken naar, rook naar |
| softer | zachter |
| sorry | sorry, het spijt me |
| square, squares | vierkant, vierkantjes |
| stove | fornuis |
| today | vandaag |
| turn off, turned off | uitzetten, zette uit |
| turn on, turned on | aanzetten, zette aan |
| turn up, turned up | hoger zetten, zette hoger |
| twice | twee keer |
| warm | warm |
| worried | bezorgd |
| wrinkly | gerimpeld, vol rimpels |

## Chapter 6 — Two Grandmas

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| bench | bank (buiten, om op te zitten) |
| both | allebei |
| cane | wandelstok |
| children | kinderen |
| dinner | avondeten, diner |
| enough | genoeg |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| fifty | vijftig |
| fly, flies | vliegen, vliegt |
| label, labels | etiket, etiketten |
| leaf, leaves | blad, bladeren |
| live, lived | wonen, woonde |
| meet | ontmoeten |
| one by one | één voor één |
| other | andere |
| present | cadeau |
| rice | rijst |
| softly | zachtjes |
| son | zoon |
| speak | spreken |
| talk, talking | praten |
| told (tell) | vertelde (vertellen) |
| town | dorp, stadje |
| town square | plein (in een dorp of stad) |
| twenty-five | vijfentwintig |
| understand, understood | begrijpen, begreep |
| warmer | warmer |
| Wednesday | woensdag |
| women | vrouwen |

## Chapter 7 — Fifty Buns

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| at a time | tegelijk, per keer |
| broke (break) | brak (breken) |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| buy | kopen |
| cooked | gaar, gekookt |
| cut off | afsnijden, sneed af |
| filling | vulling |
| give up, gave up | opgeven, gaf op |
| gone | op, weg |
| inside | binnenin |
| just in time | net op tijd |
| mean | bedoelen |
| metal | metalen |
| pie | taart (met vulling) |
| problem | probleem |
| rounds | rondes (steeds een keer stomen) |
| sit up, sat up | rechtop gaan zitten, zat rechtop |
| somebody | iemand |
| soup | soep |
| spot, spots | plek, vlek |
| stir, stirred | roeren, roerde |
| straight | recht, rechtop |
| Thursday | donderdag |
| twenty | twintig |

## Chapter 8 — Maple Falls Has Pots

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| basket | mand (hier: metalen mandje) |
| bean, beans | boon, bonen |
| better | beter |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| biggest | grootste |
| borrow | lenen (van iemand) |
| boss | baas |
| call, called | bellen, belde |
| carrot, carrots | wortel, wortels |
| dress | jurk |
| fit | passen |
| forty | veertig |
| give it back | teruggeven |
| lend | uitlenen (aan iemand) |
| lighter | lichter (minder zwaar) |
| not as old as | niet zo oud als |
| old, older | oud, ouder |
| rack | rooster (om iets op te zetten) |
| rose (rise) | rees (rijzen) |
| shine, shone | schijnen, scheen |
| short | kort |
| steps | trap (buiten), treden |
| thirty | dertig |
| year, years | jaar, jaren |

## Chapter 9 — Dinner at the Lees'

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| begin, began | beginnen, begon |
| bite into, bit into | happen in, beet in |
| clap, clapped | klappen, klapte |
| empty | leeg |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| explain | uitleggen |
| fallen | gevallen |
| game | spel |
| heart | hart |
| heavy | zwaar |
| loudest | het luidst |
| moment | moment, ogenblik |

## Chapter 10 — The Red Dot

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| airport | vliegveld |
| behind | achter |
| cupcake, cupcakes | cupcake, cupcakes |
| from now on | vanaf nu |
| glad | blij |
| goodbye | tot ziens, dag |
| hundred | honderd |
| in a minute | zo meteen |
| January | januari |
| keep | houden (keep her safe = haar veilig houden) |
| mill | molen |
| month | maand |
| news | nieuws |
| prayer | gebed |
| safe | veilig |
| sky | lucht, hemel |
| tighter | steviger |

© 2026 Studio Safan

| Engels | Nederlands |
|---|---|
| trunk | kofferbak |
| watch | horloge |

© 2026 Studio Safan